Traducción de referencia al español

THORMA

Traducción automática no oficial. Requiere revisión técnica y lingüística.

Esta traducción no constituye un nuevo certificado del fabricante.

Traducción basada en el documento original. Se conservan marcas, modelos, códigos y valores técnicos.

Texto redistribuido para evitar recortes. Las ilustraciones, los esquemas y la maquetación original se conservan en el documento original completo.

ID: pdf_3bce13e2b26c6517cdb0

SHA-256: 3bce13e2b26c6517cdb0457821aff777c9f26eabe7a04d052d79aae14ef5829a

Valores y referencias del documento original

Las páginas siguientes son copias exactas de las páginas originales escaneadas. Los valores numéricos, códigos e identificadores se conservan tal como aparecen, sin sustituirlos por OCR sin verificar. A continuación figura la traducción de referencia; el documento original completo también se incluye al final.

Strojírenský zkušební ústav, s.p. (Engineering Test Institute, Public Enterprise)
Certifikační orgán certifikující produkty / *Product certification body*
Hudcova 424/56b, Medlánky, 621 00 Brno, Česká republika / *Czech Republic*

CERTIFIKÁT / CERTIFICATE

Číslo:
Number: **CPR-B-00741-25**

Výrobce: *Manufacturer:*	THORMA Výroba s.r.o. Šávoľská cesta 1 986 01 Fiľakovo SLOVAKIA
Výrobek: *Product:*	Krbová kamna na dřevo *Fireplace stove for wood*
Typové označení: *Type designation:*	HÖRBY, typové číslo/*type number*: F 9473 N verze viz 2. strana / *versions see Page 3*
Podklad pro vydání certifikátu: *Basis of Certificate issuance:*	Protokol o posouzení vlastností č. 1015-AoP-30-17349/6/TZ ze dne 2025-04-25 *Assessment of Performance Report* *1015-AoP-30-17349/6/TZ of 2025-04-25*
Harmonizovaná norma: *Harmonized standard:*	EN 16510-2-1:2022 Tab. ZA 1

Strojírenský zkušební ústav, s.p., potvrzuje, že posoudil vlastnosti v souladu s ustanovením bodu 1.4 (b) Systém 3 přílohy V nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 305/2011 ze dne 9. března 2011 (nařízení o stavebních výrobcích neboli CPR) a stanovil vlastnosti základních charakteristik stavebního výrobku.

Strojírenský zkušební ústav, s.p., (Engineering Test Institute, Public Enterprise) hereby confirms that it has carried out an assessment of the performance in accordance with point 1.4.(b) System 3 Annex V of Regulation (EU) No 305/2011 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2011 (the Construction products Regulation or CPR), and has determined the performance of essential characteristics of the construction product.

Použité certifikační schéma:
SZÚ-1b:2020.00 (vychází ze schématu 1b ISO/IEC 17067, založeno na zkoušení a inspekci).

Product certification scheme applied:
SZÚ-1b:2020.00 (based on Scheme 1b of ISO/IEC 17067, which is based on testing and inspection).

Tento certifikát nenahrazuje příslušný dokument vydaný oznámenou laboratoří, tj. Protokol o posouzení vlastností.

This Certificate is not a substitute for relevant document issued by Notified laboratory, i.e. Assessment of Performance Report.

Brno, 2025-04-25

STROJÍRENSKÝ ZKUŠEBNÍ ÚSTAV, s.p. 03

.....
Ing. Aleš Onderek
vedoucí certifikačního orgánu
Head of Certification Body

Specifikace variant:

Typ	Hlavní rozměry (mm)			Jmenovitý výkon (kW)	Spotřeba paliva (kg/h)	Průměr kouřovodu (mm)	Provozní tah (Pa)
	výška	šířka	hloubka		dřevo		
HÖRBY, typové číslo: F 9473 N	903	558	375	7,0	2,2	150	12
BORGHOLM Keramik, typové číslo: F 9473 K *)	970	730	369				
BORGHOLM Top Keramik, typové číslo: F 9473 6 *)	974	730	369				
TORINO, typové číslo: F 9473 I *)	1001	517	402				
LOHOLM, typové číslo: F 9473 L *)	980	502	396				
BORGHOLM II, typové číslo: F 9473 E *)	980	480	378				
ULSBORG, typové číslo: F 9473 2 *)	956	559	375				
AUGSBURG, typové číslo: F 9473 K *)	970	730	369				
NANCY, typové číslo: F 9472 O *)	1009	542	355				
COLMAR, typové číslo: F 9472 X *)	820	542	386				
PASSAU, typové číslo: F 9472 R *)	750	730	411				
BASEL II, typové číslo: F 9472 H *)	882	421	376				
SKAL II, typové číslo: F 9472 P *)	722	421	376				
NANCY II, typové číslo: F 9472 Y *)	1009	540	355				
DOMINO II FS, typové číslo: F 9472 V *)	565	496	415				
DOMINO III, typové číslo: F 9472 9 *)	590	588	389				
PASSAU II Mini, typové číslo: F 9474 R *)	834	652	362				

Poznámka: *) ... verze se liší pouze svým designem.

PRAVIDLA PRO NAKLÁDÁNÍ S CERTIFIKÁTEM

Certifikát může být používán jenom za předpokladu, že platí ustanovení normy, podle které byl výrobek certifikován.

Certifikát se může používat pouze jako certifikát výrobku, jehož specifikace je uvedena na 1. a 2. straně. To platí i pro použití v reklamních, propagačních a komerčních materiálech. Bez písemného souhlasu Strojírenského zkušebního ústavu, s.p., se nesmí certifikát reprodukovat jinak než celý. Neoprávněné nebo klamavé použití certifikátu může mít za následek jeho odnětí.

Je zakázáno měnit, doplňovat nebo přepisovat údaje v certifikátu.

Certifikátem nelze dokládat vlastnosti výrobku, u nichž byla provedena bez souhlasu Strojírenského zkušebního ústavu, s.p., změna ovlivňující shodu s použitou normou.

Certifikační orgán požaduje, aby držitel certifikátu vedl záznamy o všech stížnostech a opatřeních k nápravě, které se týkají výrobků, na něž se vztahuje tento certifikát.

Página original 1

Texto original	Español
Strojírenský zkušební ústav, s.p. (Engineering Test Institute, Public Enterprise)	Instituto de Ensayos de Ingeniería, Empresa Pública
Certifikační orgán certifikující produkty / Product certification body	organismo de certificación de productos
Brno, Česká republika I Czech Republic	Brno, República Checa
CERTIFICATE	CERTIFICADO
číslo:	número:
Výrobce:	Fabricante:
Šávorská cesta I	Sendero Šavorská I
Manufacturer:	Fabricante:
Výrobek:	Producto:
Krbová kamna na dřevo	Estufas de leña
Product:	Producto:
Fireplace stove for wood	Estufa de leña
HÖRBY, typové číslo/type number. F	HÖRBY, número de tipo/número de tipo. F
Typové označení: Type designation:	Designación de tipo: Designación de tipo:
verze viz	ver versión
strana / versions see Page	Página / versiones ver página
Protokol o posouzení vlastností	Informe de evaluación del desempeño
Podklad pro vydání certifikátu: Basis of Certificate issuance:	Base para la emisión del certificado:
č.	DO.
ze dne	desde la fecha
Assessment of Performance Report	Informe de evaluación del desempeño
of	de
Harmonizovaná norma: Harmonized standard:	Norma armonizada: Norma armonizada:
Strojírenský zkušební ústav, s.p., potvrzuje, že posoudil vlastnosti v souladu s ustanovením bodu I	Strojírenský zkušební ústav, s.p., confirma que ha evaluado las propiedades de conformidad con lo dispuesto en el punto I
(b)	(b)
přílohy V nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č.	del anexo V del Reglamento (UE) n.º del Parlamento Europeo y del Consejo
ze dne	desde la fecha
března	Marzo

Texto original	Español
Systém (nařízení o stavebních výrobcích neboli CPR) a stanovil vlastnosti základních charakteristik stavebního výrobku.	Sistema (Reglamento de Productos de Construcción o RPC) y establece las propiedades de las características esenciales de un producto de construcción.
Strojírenský zkušební ústav, s.p., (Engineering Test Institute, Public Enterprise) hereby confirms that it has carried out an assessment of the performance in accordance With point	El Instituto de Pruebas de Ingeniería, Empresa Pública, confirma por la presente que ha llevado a cabo una evaluación del desempeño de conformidad con el punto
System	Sistema
Annex V	Anexo V
of Regulation (EU) No	del Reglamento (UE) No
of the European Parliament and of the Counci/ of	del Parlamento Europeo y del Consejo de
(the	(el
Construction products Regulation or CPR), and has determined the performance of essential characteristics of the construction product.	Reglamento de productos de construcción (RPC), y ha determinado el desempeño de las características esenciales del producto de construcción.
Použité certifikační schéma:	Esquema de certificación utilizado:
(vychází ze schématu 1b ISO/IEC	(basado en el esquema 1b de ISO/IEC
založeno na zkoušení a inspekci).	(basado en pruebas e inspecciones).
Product certification scheme applied:	Esquema de certificación de producto aplicado:
(based on Scheme 1b of ISO/IEC	(basado en el esquema 1b de ISO/IEC
which is besed on testing and inspection).	lo cual se analiza en las pruebas e inspecciones).
Tento certifikát nenahrazuje příslušný dokument vydaný oznámenou laboratoří, tj. Protokol o posouzení vlastností.	Este certificado no sustituye al documento pertinente emitido por el laboratorio notificado, es decir, el Informe de Evaluación del Desempeño.
This Certificate is not a substitute for relevant document issued by Notified laboratory, i.e. Assessment of Performance Report.	Este certificado no sustituye al documento pertinente emitido por el laboratorio notificado, es decir, el Informe de Evaluación del Desempeño.
Ing. Aleš O erek	Ing. Aleš O erek
vedoucí certifikačních orgánu Head of Certification Body	Jefe del organismo de certificación
Strana -Page	Página -Página
Brno, Česká republika, www.szutest.cz	Brno, República Checa, www.szutest.cz
Strojírenský zkušební ústav, s.p. Hudcova	Instituto de Ensayos de Ingeniería Mecánica, s.p. Hudcova
CERTIFIKÁT	CERTIFICADO
Number:	Número:
SLOVAKIA	ESLOVAQUIA
March	Marzo

Página original 3

Texto original	Español
Specifikace variant:	Especificaciones de la variante:
Spotřeba	Consumo
Hlavní rozměry	Dimensiones principales
paliva	combustible
tah	tiro
výkon	potencia
kouřovodu	tubo
výška	altura
šířka hloubka	ancho profundidad
dřevo	madera
HÖRBY, typové číslo: F BORGHOLM Keramik, typové Číslo:	HÖRBY, número de tipo: F BORGHOLM Keramik, número de tipo:
K n	A n
é číslo: F	Número de estrella: F
TORNO, typové číslo: F LOHOLM, typové číslo:	TORNO, número de tipo: F LOHOLM, número de tipo:
BORGHOLM II, typové ČÍsło:	BORGHOLM II, número de tipo:
ULSBORG, typové Číslo:	ULSBORG, número de tipo:
AUGSBURG. typové číslo:	AUGSBURG. Número de tipo:
NANCY, typové číslo:	NANCY, número de tipo:
COLMAR, typové číslo.	COLMAR, tipo número.
PASSAU, typové ČÍsło:	PASSAU, número de tipo:
BASEL I', typové číslo:	BASILEA I', tipo número:
SKAL II, typové číslo:	SKAL II, número de tipo:
p	pag
NANCY II, typové číslo:	NANCY II, número de tipo:
DOMINO II FS, typové číslo:	DOMINO II FS, número de modelo:
DOMINO III, typové ČÍsło:	DOMINO III, número de tipo:
n	norte
PASSAU II Mini, typové číslo:	PASSAU II Mini, número de modelo:
verze se liši pouze svým designem.	Las versiones se diferencian únicamente en su diseño.
Certifikát může být používán jenom za předpokladu, že plati ustanoveni normy, podle které byl výrobek certifikován.	El certificado solo podrá utilizarse siempre que se cumplan las disposiciones de la norma conforme a la cual se certificó el producto.

Texto original	Español
Certifikát se může používat pouze jako certifikát výrobku, jehož specifikace je uvedena na	El certificado solo podrá utilizarse como certificado para el producto cuya especificación se indica en
straně. To platí i	lado. Esto también se aplica a
a	y
pro použití v reklamních, propagačních a komerčních materiálech. Bez pisemného souhlasu Strojírenského zkušebního ústavu, s.p., se nesmí certifikát reprodukovat jinak než celý. Neoprávněné nebo klamavé použiti certifikátu může mít za následek jeho odnětí.	Para su uso en publicidad, promoción y materiales comerciales. Sin el consentimiento por escrito del Instituto de Ensayos Mecánicos, s.p., el certificado no podrá reproducirse de ninguna otra forma que no sea íntegramente. El uso no autorizado o engañoso del certificado podrá conllevar su retirada.
Je zakázáno měnit, doplňovat nebo přepisovat údaje v certifikátu. Certifikátem nelze dokládat vlastnosti výrobku, u nichž byla provedena bez souhlasu Strojírenského zkušebního ústavu, S.p., změna ovlivňující shodu s použitou normou. Certifikační orgán požaduje, aby držitel certifikátu vedl záznamy o všech stížnostech a opatřeních k nápravě, které se týkají výrobků, na něž se vztahuje tento certifikát.	Queda prohibido modificar, complementar o reescribir los datos del certificado. El certificado no puede documentar las propiedades del producto que hayan sufrido una modificación que afecte a su conformidad con la norma aplicable sin el consentimiento del Instituto de Ensayos de Ingeniería, S.p. El organismo certificador exige que el titular del certificado conserve un registro de todas las reclamaciones y medidas correctivas relativas a los productos amparados por este certificado.
Strana -Page	Página -Página
Brno, Česká republika, www.szutest.cz	Brno, República Checa, www.szutest.cz
Strojírenský zkušební ústav, s.p. Hudcova	Instituto de Ensayos de Ingeniería Mecánica, s.p. Hudcova
Jmenovitý	Nominal
Provozní	Operante

Strojírenský zkušební ústav, s.p. (Engineering Test Institute, Public Enterprise)
Certifikační orgán certifikující produkty / *Product certification body*
Hudcova 424/56b, Medlánky, 621 00 Brno, Česká republika / *Czech Republic*

CERTIFIKÁT / CERTIFICATE

Číslo:
Number: **CPR-B-00741-25**

Výrobce: *Manufacturer:*	THORMA Výroba s.r.o. Šávoľská cesta 1 986 01 Fiľakovo SLOVAKIA
Výrobek: *Product:*	Krbová kamna na dřevo *Fireplace stove for wood*
Typové označení: *Type designation:*	HÖRBY, typové číslo/*type number*: F 9473 N verze viz 2. strana / *versions see Page 3*
Podklad pro vydání certifikátu: *Basis of Certificate issuance:*	Protokol o posouzení vlastností č. 1015-AoP-30-17349/6/TZ ze dne 2025-04-25 *Assessment of Performance Report* *1015-AoP-30-17349/6/TZ of 2025-04-25*
Harmonizovaná norma: *Harmonized standard:*	EN 16510-2-1:2022 Tab. ZA 1

Strojírenský zkušební ústav, s.p., potvrzuje, že posoudil vlastnosti v souladu s ustanovením bodu 1.4 (b) Systém 3 přílohy V nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 305/2011 ze dne 9. března 2011 (nařízení o stavebních výrobcích neboli CPR) a stanovil vlastnosti základních charakteristik stavebního výrobku.

Strojírenský zkušební ústav, s.p., (Engineering Test Institute, Public Enterprise) hereby confirms that it has carried out an assessment of the performance in accordance with point 1.4.(b) System 3 Annex V of Regulation (EU) No 305/2011 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2011 (the Construction products Regulation or CPR), and has determined the performance of essential characteristics of the construction product.

Použité certifikační schéma:
SZÚ-1b:2020.00 (vychází ze schématu 1b ISO/IEC 17067, založeno na zkoušení a inspekci).

Product certification scheme applied:
SZÚ-1b:2020.00 (based on Scheme 1b of ISO/IEC 17067, which is based on testing and inspection).

Tento certifikát nenahrazuje příslušný dokument vydaný oznámenou laboratoří, tj. Protokol o posouzení vlastností.

This Certificate is not a substitute for relevant document issued by Notified laboratory, i.e. Assessment of Performance Report.

Brno, 2025-04-25

STROJÍRENSKÝ ZKUŠEBNÍ ÚSTAV, s.p. 03

.....
Ing. Aleš Onderek
vedoucí certifikačního orgánu
Head of Certification Body

Specifikace variant:

Typ	Hlavní rozměry (mm)			Jmenovitý výkon (kW)	Spotřeba paliva (kg/h)	Průměr kouřovodu (mm)	Provozní tah (Pa)
	výška	šířka	hloubka		dřevo		
HÖRBY, typové číslo: F 9473 N	903	558	375	7,0	2,2	150	12
BORGHOLM Keramik, typové číslo: F 9473 K *)	970	730	369				
BORGHOLM Top Keramik, typové číslo: F 9473 6 *)	974	730	369				
TORINO, typové číslo: F 9473 I *)	1001	517	402				
LOHOLM, typové číslo: F 9473 L *)	980	502	396				
BORGHOLM II, typové číslo: F 9473 E *)	980	480	378				
ULSBORG, typové číslo: F 9473 2 *)	956	559	375				
AUGSBURG, typové číslo: F 9473 K *)	970	730	369				
NANCY, typové číslo: F 9472 O *)	1009	542	355				
COLMAR, typové číslo: F 9472 X *)	820	542	386				
PASSAU, typové číslo: F 9472 R *)	750	730	411				
BASEL II, typové číslo: F 9472 H *)	882	421	376				
SKAL II, typové číslo: F 9472 P *)	722	421	376				
NANCY II, typové číslo: F 9472 Y *)	1009	540	355				
DOMINO II FS, typové číslo: F 9472 V *)	565	496	415				
DOMINO III, typové číslo: F 9472 9 *)	590	588	389				
PASSAU II Mini, typové číslo: F 9474 R *)	834	652	362				

Poznámka: *) ... verze se liší pouze svým designem.

PRAVIDLA PRO NAKLÁDÁNÍ S CERTIFIKÁTEM

Certifikát může být používán jenom za předpokladu, že platí ustanovení normy, podle které byl výrobek certifikován.

Certifikát se může používat pouze jako certifikát výrobku, jehož specifikace je uvedena na 1. a 2. straně. To platí i pro použití v reklamních, propagačních a komerčních materiálech. Bez písemného souhlasu Strojírenského zkušebního ústavu, s.p., se nesmí certifikát reprodukovat jinak než celý. Neoprávněné nebo klamavé použití certifikátu může mít za následek jeho odnětí.

Je zakázáno měnit, doplňovat nebo přepisovat údaje v certifikátu.

Certifikátem nelze dokládat vlastnosti výrobku, u nichž byla provedena bez souhlasu Strojírenského zkušebního ústavu, s.p., změna ovlivňující shodu s použitou normou.

Certifikační orgán požaduje, aby držitel certifikátu vedl záznamy o všech stížnostech a opatřeních k nápravě, které se týkají výrobků, na něž se vztahuje tento certifikát.

Specification of versions:

Type	Main dimensions (mm)			Nominal output (kW)	Fuel consumption (kg/h)	Flue gas connector diameter (mm)	Operating draught (Pa)
	Height	Width	Depth		Wood		
HÖRBY, type number: F 9473 N	903	558	375	7.0	2.2	150	12
BORGHOLM Keramik, type number: F 9473 K *)	970	730	369				
BORGHOLM Top Keramik, type number: F 9473 6 *)	974	730	369				
TORINO, type number: F 9473 I *)	1001	517	402				
LOHOLM, type number: F 9473 L *)	980	502	396				
BORGHOLM II, type number: F 9473 E *)	980	480	378				
ULSBORG, type number: F 9473 2 *)	956	559	375				
AUGSBURG, type number: F 9473 K *)	970	730	369				
NANCY, type number: F 9472 O *)	1009	542	355				
COLMAR, type number: F 9472 X *)	820	542	386				
PASSAU, type number: F 9472 R *)	750	730	411				
BASEL II, type number: F 9472 H *)	882	421	376				
SKAL II, type number: F 9472 P *)	722	421	376				
NANCY II, type number: F 9472 Y *)	1009	540	355				
DOMINO II FS, type number: F 9472 V *)	565	496	415				
DOMINO III, type number: F 9472 9 *)	590	588	389				
PASSAU II Mini, type number: F 9474 R *)	834	652	362				

*Note: *) ... The versions differ only in design.*

RULES FOR USING THE CERTIFICATE

This Certificate may only be used under the condition that the provisions of the standard according to which the product has been certificated are applicable.

The certificate may only be used as a certificate for the product specified on Pages 1 and 3. This also holds true for the use in advertising, promotional and commercial materials. This certificate may be copied in its entirety without written consent of the Engineering Test Institute. Unauthorised or deceitful use of the Certificate may result in its withdrawal.

It is forbidden to change, amend or overwrite the data contained in the Certificate.

The Certificate may not be used to document the properties of product changed without the consent of the Engineering Test Institute in such a way that conformity with the standard specified on the previous page is affected.

The Certification Body requires that the Certificate holder keeps records of all complaints and remedies applicable to the products included under this Certificate.

